

C 3180

Jeraha Abela Kameli

LA STEMME KLINGE

SIFUNI LA

MISA YA KISWAHILI - SWAHILI MESSE

CANTANDO MUSIKKFORLAG AS

WWW.MUSIKKFORLAGET.NO

MISA YA KISWAHILI / KISWAHILI MESSE

Copyright © Cantando Musikkforlag, Stavanger, Norway

Redaktør: Erling Hessellund

Oversettere: Kiswahili/Engelsk til Norsk: Gregers Arendt, Peter Arendt,
Sindre Eide and Erling Hessellund (2012-2014)

ISMN 979-0-2612-3180-0

1. utgave, 1. opplag 2014

Omslag: Foto: Flemming Høy
Grafisk tilrettelegging: Cantando Musikkforlag

Mekanisk, fotografisk, elektronisk eller annen gjengivelse av dette verket kan kun
skje i forbindelse med parter som allerede har avtalt med Kirken i NOR, og kun i
henhold til gjeldende omfang.

Utgitt i samarbeid med Norges kirkesangforbund
www.kirkesang.no

Cantando Musikkforlag A/S
P.O. Box 8019
N-4068 Stavanger, Norway
Tel: +47 51 86 90 00
E-mail: post@musikkforlaget.no
www.cantando.com

INNHOOLD

1 Introitus	8
Ni wewe Bwana / Hør vår bønn	
2 Kyrie	10
Bwana Herrens / Gud, hør vi ber nå	
3 Salme	12
Yesu njoo / Kristi kom	
Gloria	14
Hør oss synger (2,14)	
5 Bibelsk salme	16
Bwana ni huzi / Herrens min hyr (Salme 23)	
6 Halleluja	18
Haleluya mwimba Bwana / Halleluja, lovsyng Herren	
7 Salme	19
Nakukimbilia / Se, jeg følger etter (Mark 5, 34)	
8 Credo	
Namwamini Mungu/ Vi tror på Gud	
9 Påskesalme	22
Yesu kafufuka / Han er oppstanden (Matt 28, 6)	
10 Sanctus	24
Mtakatifu /Hellig er Herren	
11 Agnus Dei	26
Mwanakondoo wa Mungu /Guds lam	
12 Salme	29
Kama wafungwa /Bundet til Kristi kjærlighet (Ef 4, 1-6)	
13 Exitus	30
Sifuni jina lake / La stemmen klinge (Salme 135)	

FORORD

Hvorfor en swahilimesse i Skandinavia?

Sanger er til for å deles og musikalske uttrykk fra hele verden er til for å deles. Siden 80- og 90-tallet har mange norske kor sunget og oppført «Misa Campesina», en bondemesse fra Nicaragua, «Misa Popular de los Campesinos» fra El Salvador, og kanskje «Misa Criolla» fra Argentina. Fra Afrika har vi sunget og lovsanger fra Sør-Afrika - fra samlingen «We shall never die» eller «Sing Freedom» og noen av disse har sunget seg rett inn i nye norske salmebøker.

Nå er tiden kommet for å presentere en ny messe, utsatt for kor, fra Øst Afrika: MISA YA KISWAHILI - Swahili messe. Komponist Jenitha Abdulla Mseli (født i Tanzania) har undervist på musikkskolen Ruhija School of Music og er en evig gjest i kirken i nordvest-distriktet av Tanzania. Her er det tradisjonelle jobber og tradisjonell musikk fra området og med tradisjonelle instrumenter som trommer og rytmeynstremer. Jenitha har tatt dette med i sin komposisjon, som ble en del av hennes oppgave ved videre musikkstudium i Uganda.

Jenitha og en annen musiker fra Ruhija med tromme som spesialitet, Amos R. Kahesi, har vært på turné i Danmark og Norge flere ganger siden 2007, og har i den forbindelse arbeidet sammen med Haslev kirkes ungdomskor i Danmark og avdelingen Betty Gregers Arendt. Det ble da også dette ungdomskoret som utropte «MISA YA KISWAHILI» - i Danmark 2011 og i Norge 2012, sammen med lokale sangere.

Messen utgis nå på swahili/engelsk og svensk/norsk korutgave. Det foreligger en innspilling av messen på CD, som lokale kor kan nytte seg av og der innøves. CD'en er spilt inn i Strynø kirke, Danmark, sommeren 2013, med støtteprosjekt fra Haslev, København og Oslo, og med Amos Kahesi på trommer og de slaginstrumentene. Koret ledes av Betty og Peter Arendt, med Jenitha som meddirigent.

Messen er tenkt oppført av lokale kor, knyttet til menighets- og kirkearbeid, både i Norge, Danmark og Sverige, men også i Tanzania og andre swahili- og engelskspråklige land i Afrika.

Stor takk til alle ildsjeler i Danmark og Norge, som har bidratt til at denne utgivelsen kunne bli en realitet! Takk til Edward Broadbridge, Danmark, som har oversatt «Lyden av swahili» til engelsk.

Og stor takk til Jenitha og Amos for inspirasjon, livsvilje og vitne om gudstro!

Haslev og Lysaker mai 2014

*Betty Gregers Arendt og Peter Arendt
Sindre Eide og Estrid Hessellund*

SYNG FOR HERREN – PÅ KISWAHILI

av Jenitha Abela Kameli

Kirkemusikk i Tanzania?

Kan kirkemusikk også være tradisjonell tanzaniansk musikk som blir akkompagnert av trommer og andre lokale rytmeinstrumenter? Eller skal det være salmer fra europeisk tradisjon? Eller kanskje heller den nåtidige musikalske musikkstil «disco la Yesu» - «Jesus-disco»?

Wilson Dickson (en mann jeg møtte i Kagera regionen, Tanzania) har sagt at musikk er en gave fra Gud som gjør folk glade. Han mener også at musikk er en god strategi i en evangeliseringsprosess, fordi den jager det onde bort og får folk til å føle seg glade. I tillegg argumenterer Andrew Harvey (en tysk akademiker) med at Martin Luther understreket sangens betydning slik at den skapte menneskers hjerter og sinn gjennom hans elskede sønn, som han ga til sonnetor syn og djevleskap. Den som tror på ham for alvor, kan ikke la være med å synge. Man må synge og gjøre det med fryd og glede, slik at andre også hører det og kommer til. Abednego K. Mwashahara, en av prestene i Den evangelisk lutherske kirke i Bukoba (vest Tanzania) har sagt: «Disco la Yesu musikk som er utført i kirken kommuniserer bedre enn preken. Den bringer det til kirken og får folk til å bli der.»

Siden 1990-tallet har disco la Yesu musikk vært veldig populært i Tanzania. Den har blitt brukt i kirker, på TV, i radio, og har vært i annonser og tanzanianske aviser. Denne musikken er laget ved hjelp av elektronisk musikkinstrumenter, og drevet av elektrisitet fra vannkraft, generatorer, solenergi eller batterier på bil. Musikkinstrumentene består av elektriske gitarer og keyboard, i tillegg til mikrofoner, mikserer, lydmoduler og forsterkere. Disco la Yesu-musikk er en musikkstil som praktiseres og brukes i mange ulike stilistisk minner det om nåtidige sjangrer innen populærmusikken i Tanzania som beji, ulaya, reggae, marabu og pambio (korte omkved). Den består altså av et utall ulike musikksjangrer som ikke umiddelbart kan defineres som en musikkstil. Disco la Yesu musikk bruker ikke vanlig notasjon, i motsetning til europeisk kirkemusikk. Den komponeres og oversettes til ulike tanzanianske lokalspråk, lært på øret, og utført etter innmunnelse. Disco la Yesu musikk brukes på søndagsgudstjenester og i evangeliseringskampanjer, og som morgent- og kveldsbønner i kirkelig sammenheng.

Det må være en annen mulighet!

Da Peter og Betty Arendt i 2003 besøkte Ruhija School of Music i Tanzania, deltok de i gudstjenestene der og bidro med musikk og sang. De observerte at tanzaniansk kirkemusikk for det meste består av enten tradisjonelle tyske lutherske salmer eller disco la Yesu musikk. Den tradisjonelle tanzanianske musikken ble nesten ikke brukt i kirkene. Det syntes de to danskene var en mangelvare, og derfor oppmuntret de meg til å komponere sanger til bruk i kirken ut fra tanzanianske folkemelodier. Og det gjorde jeg.

Messe på swahili

Melodiene til sangene i dette heftet er komponert på bakgrunn av eldre lokale melodier. Noen er dog basert på nykomponerte melodier. Disse omfatter *Sifuni jina lake*(13), *Kama wafungwa wa Kristo*(12), *Namwamini Mungu* (8), *Nakukimbilia ewe Bwana* (7), *Bwana ni kiongozi* (5), *Yesu njoo* (3) og *Ni weve Bwana* (1). *Bwana uturehemu* (2) er en melodi som stammer fra den etniske gruppe Wazinza, som jeg hører til. Sangen knytter seg til en gammel fortelling som vår bestemor fortalte om kvelden etter kveldsmat.

Sangen handlet om en jente og en fugl. Fuglen kom til hjemmet hvor jenta bodde, og hun likte den veldig godt. Hver gang fuglen fløy til en bestemt plass, sang jenta til fuglen om å miste en fjær til henne, for hun elsket fargene på fuglens fjær. Fuglen mistet ikke noen fjær til henne, men fortsatte å oppmuntre jenta til å synge den samme melodien og til å fortsette å spørre. Skritt for skritt nådde jenta frem til den nydelige fuglens hjem. Senere viste det seg at fuglen var en vakker gutt som til sist giftet seg med jenta. Jeg besluttet å bruke denne melodi til teksten Bwana Uterehemu, fordi den opprinnelige tekst som jenta sang for å be fuglen om en fjær, på en måte relaterer til den liturgiske teksten hvor vi ber Gud om å ha barmhjertighet med sitt folk: Kyrie eleison.

Jeg har også brukt noen Kiswaha melodier. Sangene Tumtukuze (4), Haleluya (6), Yesu kafufuka (9) er melodier som stammer fra den etniske gruppen Sukuma. Disse melodiene er fra arbeidersangene i Kisukuma-kulturen. De siste av sangene, Mtakatifu (10) og Mwanakondoo (11), er ikke basert på melodier fra en etnisk gruppe. De er nykomponert i et afrikansk tonespråk. De tradisjonelle melodier er ikke i deres opprinnelige form. De er tilpasset til Kiswahili-språket og til kirkebruk og tekst. Noen av melodiene er også komponert for å kunne bli sunget av utøvere fra Vesten i Kiswahili. Kirkesangere fra Tanzania ville sannsynligvis synge disse sangene med mer komplekse rytmer.

Jeg har blitt invitert til Danmark og Norge for å undervise og synge disse mine sanger med danske og norske kor. Det har vært en flott opplevelse å høre disse korene synge på Kiswahili. Jeg lærte også at selv om korledere på et fremmed språk, så blir de berørt av Guds ord. På korøvelsene kunne jeg se hvordan korledere lærte å synge Kiswahili. Jeg tror også det var en god opplevelse for korledere å lære å synge på et nytt språk og synge annerledes musikk. Gjennom å undervise korene lærte jeg også å trene ut en undervisningsteknikk jeg ikke visste om før jeg kom til Europa. Dette er viktig for meg å kunne fortelle om meningen med ordene, før en begynner å synge. I et stykke tid har jeg også lært om meg bevisstheten om Guds storhet, når vi synger for oss selv og sammen i kirken.

Mangfold i kirkemusikalske uttrykk

Som jeg har nevnt ovenfor er størsteparten av tanzaniansk kirkemusikk relatert til disco la Yesu musikk. Den er veldig populær. De tradisjonelle melodier som blir komponert til kirkebruk i Tanzania er ikke så populære. Slike sanger blir som oftest brukt i forbindelse med kirkemusikalske konkurranser, når kor blir presset av kirkeledere til å komponere og synge slik musikk. Men når konkurransen er forbi, blir disse sanger sjeldent brukt på alminnelige gudstjenester. Musikken og sangene i kirken er normalt *disco la Yesu* musikk.

Derfor sier jeg: tanzaniansk tradisjonell kirkemusikk som ledsages av trommer og andre lokale percussion instrumenter, det er å kommunisere med Gud! Europeiske salmer til orgelledsagelse er også en måte å nå mennesker som elsker disse sangene, med Guds ord. Også nåtidige musikalske stilarter som disco la Yesu musikk er en sjanger som elskes av spesielt ungdom i våre tanzanianske kirker. Derfor burde ledere i kirkene la alle tre typer musikk komme til uttrykk i det lokale gudstjenesteliv, for de blir elsket av forskjellige mennesker og grupper, og det bringer dem til kirken.

LYDEN AV SWAHILI

Om fremførelse av Swahili-messen av Peter Arendt

Swahili er et panafrikansk språk. Det tales i ulike former, både i Uganda, Kenya, Tanzania, Rwanda, Burundi og Kongo. Sanger på swahili blir sunget og blir forstått også i mange andre afrikanske land som f.eks. Malawi og Zimbabwe.

De fleste kjente swahili sanger er tradisjonelle sanger som europeiske og afrikanske musikere har skrevet ned. Det blir også komponert vokal- og instrumentalmusikk i områdene der det tales swahili, men det er ofte svært veidende og veldig inspirert musikk.

Som komponert form er MISSA A KISWAHILI enestående – både i omfang og form.

Det er det eneste stykket i signale 1 som er komponert som helt baserer seg på tradisjonell tanzaniansk musikk. Det er det eneste tanzanianske komponerte vokalverk som har et omfang på hele 13 sats.

Det går fint an å oppføre verket i enkelte deler av det som er et kapella, dvs. uten akkompagnement. Men bruk av tanzaniske/afrikanske instrumenter som trommer, kayamba (shaker/rasleinstrument) og mungu (fingerpieler) vil gi naturligvis en oppførelse noe mer autentisk.

Det er ikke angitt rytmemønstre i forbindelse med notebildet av messen, ettersom alle satsene bygger på tradisjonell tanzaniansk musikk, vi som musikerne i Missa A KISWAHILI har utført kjenne igjen de enkelte sangerens rytme og lete seg frem til et akkompagnement. Akkompagnementet kan læres opp ved å lytte til den innspilte utgave av messen.

Oppsøk og involver gjerne musikalske innvandrere fra Afrika som lever i nærmiljøet.

De fleste av satsene er tenkt utført med en solist sammen med kor.

En rekke av satsene kan også utføres av like stemmer, dvs. enten herre- eller damestemmer. Dette gjelder Yesu njoo (3), Tumtukuze (4), Nakukimbilia (7), Mwanakondoo (9), Mtakatifu (10) og Mwanakondoo (11).

Enkelte av satsene innbyr til menighetssang sammen med kor. Dette gjelder Yesu njoo (3), Namwamimi Mungu (8) og Kama wafungwa (12). I Tanzania er sannsynligheten stor for at publikum med en gang vil synge med på det meste. Og begynne å danse...!

Swahili er et fantastisk flott språk å synge på. Kunsten er å få lyden av swahili med, også når man synger messen på andre språk!


Haleluya sifuni jina lake Bwana!
Halleluja, la stemmen klinge, pris Herrens navn!

1 Introitus

Ni wewe Bwana - Hør vår bønn

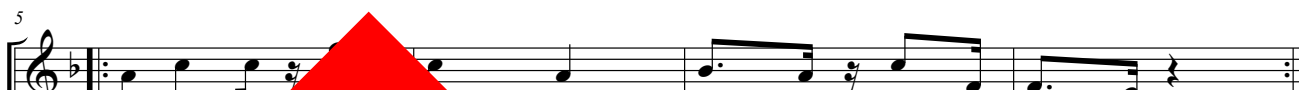
Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hesselund,
Betty og Peter Arendt

1.x: solo, 2.x: kor



E Bwa - na ni we - we u - tu - we - ze sha - ye,
Hør vår bønn, for du er Gud som gir oss styr - ke,

5



e Bwa - na ni we u - tu - li - nda - ye,
hør vår bønn, for er Gud som kan frel - se,

9



ni w na, ni we - we tu, _____
det er re, a - le - ne deg. _____

13 Solo



ha - ku - na wi - ngi - ne na we - we Mu - ngu
In - gen, nei - gen er som, slik som du, Gud.

17 Solo



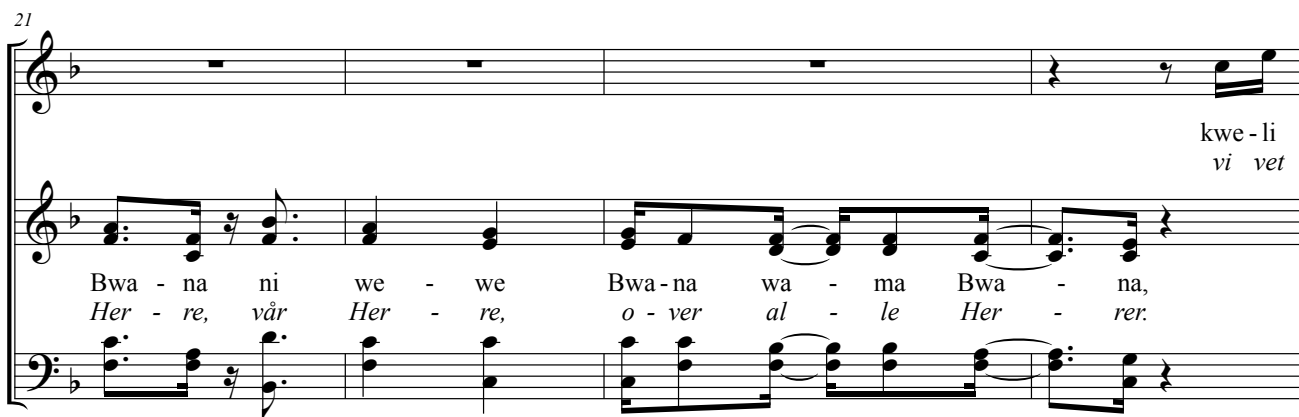
Ni we - we
du er

Kor



Bwa - na ni we - we Bwa - na wa ma Bwa - na,
Her - re, vår Her - re, o - ver al le Her - rer.

21



kwe - li
vi vet

Bwa - na ni we - we Bwa - na wa - ma Bwa - na,
Her - re, vår Her - re, o - ver al - le Her - rer.

25

ni we - we Mu - ngu,
 som lyt - ter til oss,

ni we - we tu, ni we - we,
 Det er deg, Gud, det er deg,

29

a - i yo yo, a - i yo yo,
 Her - re o - ver al - le Her - rer;

ni we - we tu, ni we - we,
 det er deg, Gud, det er deg,

33

a - i yo yo, a - i yo yo, u - tu - pe - nda - ye,
 a - i yo yo, a - i yo yo, du kom - m til oss,

ni we - we tu, ni we - we,
 det er deg, Gud, det er deg,

37

Bwa - na ni we - we u - tu - pe - nda - ye si - si.
 Gud, det er du som vi - ser oss din kjær - lig - het.

2 Kyrie eleison

Bwana uturehemu - Gud, hør vi ber nå

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Betty Gregers Arendt

A

Bwa - na u - tu - re - he - mu, Bwa - na u - tu - re - he - mu,
Bwa - na u - tu - re - he - mu, Bwa - na u - tu - re - he - mu,

5

twā - o - mba Bwa - na, twā - o - mba Bwa - na,
Gud, hør vi ber nå: Gud hør vi ber nå:

8

tu - re - he - mu, e Bwa - na u - re - he mu.
Gi oss hå - pet til - ba - vær nå - dig, d.

B Alle jenter

11

U - li - se - ma ha - ta ka - ma dha - mbi, ze - nu ni nye - ku - ndu
Tu - sa - fi - she e - we Bwa - na Ye - su, tu - ta - ka - se e - we
Du har sagt at selv om det vi gjør - de, fød - te ond - skap, vold og
Je - sus Kris - tus, du som selv er hel - lig, gi oss av din hel - het,

14

ka - ma da - mu, zi - ta - ku a - sa - fi ka - ma the - ru - ji,
Bwa - na Ye - su, e Bwa - na twā - o - mba u - te - re - he - mu,
blo - dig u - fred, så gjør du oss hvi - te, hvi - te som snø - en.
så vi all - tid for - val - ter det skap - te som du har tenkt det.

17

1 2

Bwa - na u - tu - re - he - mu. re - he - mu.

C Solo

20

na - o mba Bwa - na a - ma - ni i - to - ka - yo kwa - ko,
 na - o mba Bwa - na ba - ra - ka zi - to - ka - yo kwa - ko,
 ad, vi ber om fred mel-lom men - ne - sker i he - le ver - den.
 Gud, vi ber om håp og vel - sig - nel - se for he - le ver - den.

Bwa - na,

22

Tu - mi - mi - ni - e Bwa - na - ni - e u - tu - re - he - mu - ko, tu - mi - mi - ni - e
 Spre ut o - ver oss al - le i din fra - de - le - se. Spre ut o - ver oss
 Spre ut o - ver oss al - le i din fra - de - le - se. Spre ut o - ver oss

Bwa - na, Bwa - na, - na,

25

Bwa - na ma - ji ya u - zi u - tu - re - he - mu,
 al - le vann fra din le - ven - de, e - vi - ge kil - de.

Bwa - na, Bwa - na u - tu - re - he - mu.

Bwana uturehemu = Herre, miskunne deg.

Form: A - B (swahili) A - B - C (norsk)

3 Salme

Yesu njoo - Kristus kom


Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Estrid Hessellund, Betty Gregers Arendt

Omkved




Ye - su njoo, Ye - su njoo, Ye - su njoo, njoo kwe - tu.
Kris - tus kom, Kris - tus kom, Kris - tus kom, kom til oss.

5



Njoo kwe-tu u o - ko - e. -li si - si tu - na - a - nga-mi - a.
Kom til oss, Her - re reg - ne - riket. Vi gir liv og helse til alle som tør-ter og vi dør.

9



Eh Ye - su, m - ko - mbo - zi we - tu, u, eh, tu - o - ko - e.
Hør vår bønn, du som frel - ser fol - ket. Å, Gud, hør oss når vi ro - per.

13



1. Tu - na - zo shi - da mi - o - yo - ni mwe-tu tu - sa - i - di - e, eh Ye - su,
1. Se, jor - den li - der, vå - re barn må sul - te, vi tør-rer ut på kropp og sinn.

17



ba - a la nja - a ha - ta na u - ki - mwi vya - tu - su - mbu - a, eh Ye - su.
Hjelp oss å fin - ne li - vets kraft og styr - ke, lær oss å drik - ke li - vets vann.

21



Eh Ye - su, mko - mbo - zi we - tu, u, eh, u - tu - o - ko - e.
Hør vår bønn, som frel - ser fol - ket. Å, Gud, hør oss når vi ro - per.

Swahili

Yesu ni Yesu ni Yesu ni Yesu ni njoo
njoo kwetu utuokoe.
Njoo kwetu utuokoe.
Kweli sisi tunaangania.
Eh Yesu, mkombozi wetu,
u, eh, utuokoe.

2. Tunalogonjwa hili la ukimwi
laua watu, eh Yesu,
latumaliza latuamaliza
utuokoe, eh Yesu,
eh Yesu mkombozi wetu,
u, eh, utuokoe.

Omkeved

Kristus kom, Kristus kom, Kristus kom,
kom til oss.
Kom til oss, Herre, som regnet, som gir liv,
for vi tørster og vi dør.
Hør vår bønn, du som frelser folket.
Hør oss når vi roper.

2. Barn vi fødte som en gave, Herre,
barn fra døden som oss dø.
Hør oss når vi roper, som ikke dreper,
som gjør livet som satt sitt spor.
Hør vår bønn, du som frelser folket.
Hør oss når vi roper.

Kommentar

Sangen egner seg også godt uten omsetning, f.eks. på Verdens aidsdag, 1. desember. "Ukimwi" betyr aids på swahili.

4 Gloria

Tumtukuze - Hør engler synger

(Luk 2,14)

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt

Kor, unisont

Tu - ku - ze Bwa - na Mu - ngu juu mbi - ngu - ni, —
Hør en - ger: Æ - re væ - re Gud i Him - len, —

4
— a - ni — kwe - tu ha - pa du - ni - a - ni,
— på — blant al - le folk som Her - ren el - sker.

8
kwa - ni ka - za - wa Bwa - na Ye - su a - tu - ku - zwe,
Der - for ble vår ser Je - su i ver - den, la oss pri - se,

12
1.st
a - tu - ku - zwe Bwa - na m - zi —
la oss til - be bar - net, ver - ser —
2. og 3.st
Bwa - na ndi - ye m - k bo - zi —
bar - net, han er ver - de tel - ser —

16
1.st
wa du - ni - a a - tu - le - te -
og for - son - er. Eng - le - ne syn -
2.st
wa du - ni - a a - tu - le - te - a —
og for - so - ner. Eng - le - ne syn - ger —
3.st
wa du - ni - a a —
og for - so - ner. Eng - le - ne syn - ger —

20

a a - ma - ni mi - le - le, a - tu - le - te -
ger om fred på jor - den, eng - le - ne syn -

— a - ma - ni mi - le - le, a - tu - le - te - a
— om fred på jord - en, eng - le - ne syn - ger

— a - ma - ni mi - le - le, a - tu - le - te - a
— om på jor - den, eng - le - ne syn - ger

24

a - tu - le - te - a
ger om fred på jor - den, eng - le - ne syn - ger

— u - zi - ma mi - le - le,
— om li - vet for - sig - lig - he - de

— u - zi - ma mi - le - le,
— om li - vet for - sig - lig - he - de

5 Bibelsk salme

Bwana ni kiongozi - Herren er min hyrde

(Salme 23)

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt

Sopran solo

Bwa - na ni m - chu - nga wa - ngu si pu - ngu ki - wi - cho
Her - re er min hyr - de, jeg li - der in - gen nød,

8

ch - te ndi - y - nzo, ndi - ye mwi - sho, ndi - ye, Bwa - na si - ku
han lar - g lig ge, lar - meg lig - ge i grøn - ne

14

Kor Solo
zo - te, ki - o - ngo - zi wa - ngu si - ta o -
en - ger. der til - lens kil - der, og skjer - mer

20

Kor
go - pa - ba - ya mi - mi Bwa - pa - na - mi,
mot alt ondt, slik gjør min Her ber deg nå, vær nær

25

Solo
u - we na - mi, ki - o -
vær min hyr - de, hyr - de
Bwa - na, u - we ki - o - ngo - zi wa -
hos meg, min hyr - de al - le da -

30

ngo - zi wa - ngu, yo -
 al - le da - ger. er

ngu, ma - i - sha ya - ngu yo - te, Bwa - na,
 ger. Selv om jeg går i mør - kets dal,

34

- Bwa - na,
 - dal meg

ku - shu - hu e we - we.
 meg kraf min Gud.

DEMINTO

6 Halleluja

Haleluya mwimbie Bwana

Halleluja, lovsyng Herren

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
 O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
 Betty og Peter Arendt

Solo

Kor

Ha - le lu - ya, ha - le - lu - ya. Ha - le - lu - ya, ha -
 Hal - le lu - ja, hal - le - lu - ja. Hal - le - lu - ja, hal -

7

le - lu - m - sh - ru - wa - na kwa ma - na ndi - ye
 le - lu - Gud - n - ger vår takk og æ - re, for du er

13

Solo

Kor

si - so - te
 ng al - le sje - ler

Bwa - na wa u - li - mwe - ngu. Mwi - mbi - e na wa - za -
 Her - re i u - ni - ver - set. Lov - syng m - al - mer, ng - av

18

za - bu - ri, ee si - si so - te, ha - i.
 for Her - ren, syng, syng al - le sje - ler, ha - i.

bu - ri, tu - mwi - mbi - e kwa fu - ra - ha Bwa - na.
 gle - de, la oss jub - le: Hal - le - lu - ja. A - men.

7 Salme

Nakukimbilia ewe Bwana

Se, jeg følger etter deg, min Herre

(Mark 5, 25-34)

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt

A
Unisont



Na - ku - kimbilia ewe Bwa - na, ni si - ki - e e - we Bwa - na Ye -
Se, jeg følger etter deg min Her - re, legg ditt ø - re til min bønn og hjelp



- su, ni - si - ki - e ni - na - po ku - o - mba u - o - ko - e ma - i - sha ya -
- meg! Gi meg lov å være i din nær - het, la meg høre ved klær - ne di -

B

8

S1
S2

- ngu. Na - ku - kimbilia ewe Bwana, ni si - ki - e e - we Bwa - na Ye -
- ne. Se, jeg følger etter deg min Herre, legg ditt ø - re til min bønn og hjelp

12

- su, ni - si - ki - e ni - na - po ku - o - mba u - o - ko - e ma - i - sha ya -
- meg! Gi meg lov å være i din nær - het, la meg høre ved klær - ne di -

C
Solo

16

- ngu. Ma - i - sha ya - ngu ni ma - gu - mu ya - hi - ta - ji msa - da wa -
- ne. Mitt liv er hårdt og fylt av treng - sel, ba - re du, Gud, kan hel - bre -

20



- ko u - ni - re - he - mu e___ mwo - ko - zi, ndi - we mu - si - ngi wa - ngu Bwa -
- de, så vær meg nå - dig, du___ min Frel - ser, la hån - den min få rø - re klær -

D

24



- na Ye - su. E___ Ye - su,___ e___ Ye - su,___ e___
- ne di - ne. Je - sus Krist, Je - sus Krist,___ Je -



27



- Ye - su, ni... e... Ye - su... mwo -
- sus Krist, j... hør... deg: "Gå med fred, - gå -



30



- ko - zi,___ e___ Ye - su u - ni - mu...
- med fred, - gå___ med fred, fri... din!"



Form: A - B - C - B - D

8 Credo

Namwamini Mungu - Vi tror på Gud

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt



mwa-mi - ni Mu - ngu Ba - ba mbi - ngu - ni,
tror Gud, vår Ska - per all - mek - tig.
Vi tror Gud Sønn fød - tes og dø - de
Vi tror Gud lig - ån - den, Guds ån - de,

5
na - mwa-mi - ni Ye - su, ko - zi wa - ngu,____
Vi tror på - sus, som er Frel - ser.____
av kjær - lig - til - le jor - den.____
som brin - ger til - m gi - styr - ke.____

9
a - li - ye - ku - fa - se - la - ba ni,
Han måt - te dø på ke - lang - fre dag,
Tro - en er gitt oss, tro - en Guds un der:
E - vig fav - ner Ån - den fol - ket sin om sorg,

13
na - si - ku____ ya - ta - tu____ a - ka - fu - fu - ka Ye - su
tre - dje dag____ sto han opp, pås - ke - mor - gen,____ til li - vet
Je - sus kom, ga sitt liv,____ for at vi skal____ få le - ve.
kjær - lig - het,____ natt og dag, vi - ser vei - en____ til li - vet!

Omkved

Solo

Kor

Ma - u - ti mwo-ko - zi
Ov - er død, han gir liv,

A - ka - ya - shi - nda na - ku - pa - a
Det er Kris - ti se - i - er! Han steg opp til

5

ndi - ye Ye - su
han er Je - sus

mbi - ngu - ni A - ta -
him - me - vil

9

ku - ja - te - na wa -
han er kom - mer ba - le al

ka - ye ku - ja - te - na wa -
kom - me for å døm - me al

13

1 2

ndi - ye Bwa - na Ye - su
han er den som kom - mer

shi - o ha - ta wa - fu. - fu.
lev - en - de og dø - de. - de.

9 Påskesalme

Yesu kafufuka - Han er oppstanden

(Matt 28, 5-10)

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt



M - si - o - go - pe kwa ma - a - na na - ju - a — m - na - lo - ji - a.
Ye - su a - li - ye su - li - bi - shwa ha - yu - mo — ka - bu - ri - ni.
"Frykt ik - ke!" si - es til kvin - ne - ne, "jeg vet hva — de - re sø - ker.
Han som kors - fes - tet, er ei her, se, gra - ven — er gan - ske tom!

5

Ha - tu - po - b - pa a - me - kwi - sha ku - fu - fu - ka.
Han er opp - der slik som han sa det til de - re.

9

A - me - shi - nda ma - ti - va - vu mwo - vu — zo - te,
Skynd — de - re, for - di - le - sus — le - ver!

13

a - me - le - ta u - zi - ma kwa wo wa mi - o,
Han går til Ga - li - le - a. — Der se han der!"

17

ha - ya tu - sha - ngi - li - e, Ye - su ka - fu - fu - ka
Kvin - ne - ne går fra gra - ven for å for - tel - le — det.

21

ha - ya sha - ngi - li - e - ni, Ye - su ka - fu - fu - ka!
Je - sus går dem i mø - te, hil - ser med et GOD MOR - GEN!

10 Sanctus

Mtakatifu - Hellig er Herren

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt



M - ta - ka - ti - fu, — m - ta - ka - ti - fu, — m - ta - ka -
Hel - lig er Her - ren, — hel - lig er Her - ren, — hel - lig er

6
ti — na wa ma - je - shi — m -
Her — r - skap - til him - mel — og jord. — Alt

10
bi - ngu na n - chi — zi - jaa — ku - fu wa - ko.
det du ska - per, — pri - ser — syn - ger din stor - het.

14
A - nga - li - a si - mba — ta tu — fen.
Lø - ven går på slet - ten, — fen.

A - nga - li - a si - mba na ha - ta — twi - ga Bwa - na
Lø - ven går på slet - ten og brø - ler, — raf - fen strek - ker

18
u - a - nga - li - e na nde - ge wa a - nga - ni. —
Hør him - lens fug - ler. Al - le er med i ko - ret: —

wa - ngu na ha - ta nde - ge — wa a - nga - ni. —
hal - sen. Al - le syng med i — lov - sangs - ko - ret: —

22

Ho - si - a - na mbi - ngu - ni____ ye - ye a - ja - ye____ kwa
 Ho - si - an - na i det hø - ye - ste,____ se, han kom - mer til oss.____ Vel -

Ho - sa - na ngu - ni ye - ye____ a - na
 i det hø - ye - ste, kom - mer____ til oss. Vel -

26

ji - n - ke - na.____ Ho - si - a - na.____
 sig - re re Guds Sønn.____ Ho - si - an - na.____

ye la swa Ho - si - a - na. Ho - si - a - na.
 sig du Sønn. Ho - si - an - na. Ho - si - an - na.

DEMO

11 Agnus Dei

Mwanakondoo wa Mungu - Guds Lam

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
 O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
 Betty og Peter Arendt

The musical score is written for three voices: S1 (Soprano), S2 (Soprano), and A (Alto). It is in 6/8 time and consists of three systems of staves. The lyrics are in Norwegian and Swahili. A large red watermark 'DEMOKO' is overlaid diagonally across the entire page.

System 1:

S1: Bwa - na Mu - ngu u - tu - re - he - mu Bwa - na
 Guds lam, du som bæ - rer ver - dens syn - der, mis -

S2: - na u - tu - re - he - mu Bwa - na u - tu - pe a - ma - ni, a -
 ds lam, du som bæ - rer ver - dens syn - der, mis - kun - ne, mis -

A: u - tu - pe a - ma - ni
 mis - kun - ne deg o -

System 2 (starting at measure 6):

Mu - ngu we - tu a - ti vi - ji tu Bwa - na
 kun - ne deg, oss din fred. Guds per til deg.

ma - ni ya - ko a - ma - ni, eh Bwa - na wa - ni li - a
 kun - ne deg o - ver oss, gi oss din fred. Guds hør o - ro - per

ya ko eh Bwa - na Mu - ngu a
 - ver oss, gi oss din fred. Guds

System 3 (starting at measure 11):

Bwa - na, Bwa - na twa - o - mba a - ma - ni, a -
 til deg, Gi oss din fred, hvor vi bor, gi oss

Bwa - na Mu - ngu, Bwa - na a -
 lam, vi ro per til deg, Gi -

16

He he he he
He he he he

ma - ni, eh Bwa - na.
fred med hver - an - dre.

ma - ni, Bwa - na.
din fred, - dre.

21

he he
he he

Mwa - na - ko - ndoo
Å, du Guds lam,

Bwa - na
Hør oss,

26

ka - ka ye - tu Ye - su Kri - sto
du som er vår bror og frel - ser,

re - he - mu,
din nå - de,

Bwa - na
hør oss,

31

u - tu - re - he - mu, u - tu - re - he - mu.
vis oss din nå - de, gi oss din fred.

Bwa - na
hør oss,

Bwa - na
hør oss.

37

Bwa - na we - tu u - tu - pe vi - o - ngo - zi
Go - de Her - re, vi ber om le - de - re som

Bwa - na we - tu vi - o - ngo - zi
Go - de Her - re, le - de - re, som

41

wa - di - fu tu - o - ndo le - e ba - la
sty - rer ret - d og lar oss le - ve u - ten

wa - le wa - di
sty - rer ret

45

nja - a, Bwa - na, le - e li i -
nød og fa - re. os - l pets

Bwa - na te e i - nji li i -
fa - re, h le i hā pets

50

tu - pe ma - tu - ma - i - ni Bwa - na we - tu.
e - van - ge - li - um. Go - de Gud.

tu - pe ma - tu - ma - i - ni. Bwa - na we - tu.
e - van - ge - li - um. Go - de Gud.

12 Salme

Kama wafungwa - Bundet til Kristi kjærlighet

(Ef 4, 1-6)

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt

1 2

S
A
Ka - ma wafungwa Kri - sto, mu - e na ma - i - sha ya to - ba,
wi - to - ke - a, tu - nze - ni u - mo - ja wa Kri - sto.
Bundet til Kris - ti kjærlig - het, kal - les vi til mild - het og yd - myk - het.
Bundet til Kris - ti kjærlig - het, kal - les vi til fel - les - skap og fred.

T
B

6

Mu - e na a - ni, na mu - e - mwi - li mmo - ja,
I den fred som bin oss en er vi al - le én kropp,

9

ro - ho mmo - ja Ye - su. Mun - gu m - ba - ti - zo
én ånd, vi fikk ett håp. Det er én d, tro og én

12

D.C.

— mmo - ja, Ba - ba m - mo - ja, Ba - ba wa yo - te. —
dåp. Gud er al - les far, i al - le, o - ver alt. —

13 Exitus

Sifuni jina lake - La stemmen klinge

(Salme 135)

Tekst og musikk: Jenitha Abela Kameli
O: Sindre Eide, Estrid Hessellund,
Betty og Peter Arendt (fritt etter Holger Lissner)

Ha - le - lu - ya si - fu - ni ji - na la - ke Bwa - na,
Hal - lu - lu - ja, la stem - men klin - ge, syng — for Her - ren!

5
ha - lu - ya si - fu - ni ji - na la - ke.
Hal - lu - lu - ja, la stem - men klin - ge, syng — for Her - ren!

9
Ha - le - lu - ya ju - di - e - ji -
Hal - le - lu - lu - ja, lov - syng Her - ren's

Tu - li - su - ju - di - e tu - li - hi - mi - di - ni ji - na,
Jor - dens folk — skal jub - le og pri - se hans navn — med lov - sang,

13
na ha - le - lu - ya ji - na la - ke
navn, hal - le - lu - ja lov - syng nav - net,

tu - li - su - ju - di - e tu - li - hi - mi - di - ni ji - na,
jor - dens folk — skal jub - le og pri - se hans navn — med lov - sang,

17

o - ho.
o - ho.

ji - na, ho ji - na, ji - na la - ke, —
Hel - lig er nav - net, folk skal pri - se —

20

Bwa - na, o —
Han er Her - ren,

Bwa - na, na, ho ji - na, ji - na la - ke, —
nav - net, lig er nav - net, syng nav - net, —

24

1 2
la - pe - nde - za. Ha - le - lu - la - pe - nde - za.
lov - syng nav - net! Hal - le - lu - He - rens - navn.

la - pe - nde - za, la - pe - nde - za.
Her - rens navn. Her - rens navn.

DEMO